

ОТЗЫВ

Об автореферате диссертации Цзи Чжици «Внутренняя форма базовых грамматических терминов русского и китайского языков: универсальная и этнокультурная специфика», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Цзи Чжици выполнено в русле современного контрастивного терминоведения и посвящено малоизученной проблеме – реконструкции внутренней формы базовых грамматических терминов в языках, принадлежащих к разным типологическим классам (русский – флективный синтетический, китайский – изолирующий). Работа привлекает внимание продуманным сочетанием синхронного и диахронического подходов, а также органичным включением лингвокультурологического комментария.

Актуальность диссертационного исследования определяется его включенностью в одно из значимых направлений современной лингвистики – контрастивное терминоведение. Обращение к проблеме реконструкции внутренней формы (ВФ) грамматических терминов в паре разнотипных языков (русского и китайского) обусловлено необходимостью выявления универсальных и этноспецифических компонентов научного метаязыка. Работа отвечает потребностям межкультурной научной коммуникации, практики преподавания русского и китайского языков как иностранных, а также решению задач упорядочения и систематизации терминологических систем в условиях активного взаимодействия Востока и Запада.

Научная новизна диссертации, помимо перечисленных соискателем позиций, заслуживает отдельной оценки в следующих отношениях:

– впервые предложена и апробирована методика «обратного» семантико-этимологического комментирования китайских иероглифических терминов, позволяющая выявить не только калькирование, но и вторичное образное переосмысление;

– обосновано введение понятия «базовой грамматической терминологии» не только в качестве операционального инструмента, но и как дидактически значимого конструкта, фиксирующего «коллективное знание» о языке;

– хронологический корпус из 34 словарей (1924–2025 гг.) представляет собой структурированную историографию лингвистической терминологии, что задаёт высокий стандарт для подобных исследований.

Теоретическая значимость диссертации определяется её вкладом в развитие контрастивного терминоведения, лингвокультурологии и историографии лингвистической терминологии. Автор последовательно развивает теорию внутренней формы языка и слова в линии В. фон Гумбольдта – А. А. Потебни – Г. Г. Шпета – П. А. Флоренского – В. В. Бибихина, что придаёт работе фундаментальный характер.

Говоря о **практической ценности** исследования, следует отметить потенциал созданного словаря для автоматической обработки текстов и машинного перевода в сфере лингвистической терминологии, а также для разработки учебных двуязычных глоссариев нового поколения.

Структура и содержание автореферата Автореферат диссертации полностью отражает содержание проведённого научного исследования. Структура автореферата традиционна и включает в себя введение, общую характеристику работы, изложение основного содержания трёх глав, заключение, резюме на русском, белорусском и английском языках, а также список публикаций соискателя. Во введении и общей характеристике чётко сформулированы цель, задачи, объект и предмет исследования, методологическая база, научная новизна и положения, выносимые на защиту. Основное содержание глав изложено логично и последовательно. В первой главе представлена методология исследования внутренней формы лингвистических терминов и составлен «Хронологический корпус» словарей. Вторая глава посвящена обоснованию понятия «базовая грамматическая терминология» и тематической систематизации отобранного корпуса единиц. В третьей главе на основе разработанной методики произведена реконструкция и контрастивное описание внутренней формы универсальных и специфических терминов русской и китайской грамматик. Автореферат хорошо иллюстрирован схемами и таблицами, что способствует наглядному восприятию результатов.

Степень обоснованности научных положений и выводов обеспечивается, во-первых, солидной теоретико-методологической базой, опирающейся на труды классиков языкознания (В. фон Гумбольдт, А. А. Потебня) и современных исследователей в области терминоведения, лингвокультурологии и сопоставительной грамматики. Во-вторых, репрезентативным объёмом эмпирического материала – корпусом из 753 терминологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из 34 авторитетных лексикографических источников на нескольких языках. В-

третьих, применением комплекса методов, адекватных поставленным задачам, включая компонентный анализ семантики, этимологический анализ и лингвокультурологическое комментирование. Выводы автора логично вытекают из проведённого анализа, представлены аргументированно и соответствуют поставленной цели. Особого внимания заслуживает оригинальная трактовка внутренней формы китайских грамматических терминов через семантическую мотивацию иероглифической структуры. Убедительно показано, что многие китайские термины не просто калькируют латинские или русские соответствия, но переосмысляют их в образном ключе (например, *аффикс* = 詞綴 «украшенное слово», в котором дополнительная морфема осмысливается как украшение корня).

Апробация работы достаточна: 10 публикаций (3 – в изданиях ВАК Беларуси), выступления на 6 международных конференциях, внедрение результатов в образовательный процесс БГПУ имени Максима Танка.

В то же время, как и любое исследование, работа вызывает некоторые **вопросы и замечания**, которые, впрочем, не снижают её общей высокой оценки.

1. В автореферате (с. 17) утверждается, что в русском и китайском языках наблюдаются совпадения ключевых идей во внутренней форме универсальных терминов, «обусловленные едиными свойствами языка как феномена Homo sapiens». Однако, на наш взгляд, следовало бы более чётко разграничить, какие именно совпадения связаны с общечеловеческими когнитивными механизмами (метафора, метонимия), а какие – с типологическим сходством грамматических систем (например, наличие универсальных частей речи). В противном случае возникает риск смешения двух разных уровней обобщения.

2. Также на с. 17–18 утверждается, что внутренняя форма китайских терминов часто «передаёт дефиницию» (например, 词形变化 = «изменение/развитие формы слова»). Однако не всегда ясно, где проходит граница между собственно внутренней формой (образом, лежащим в основе номинации) и энциклопедическим определением. Не приводит ли подобное расширительное толкование к размыванию самого понятия «внутренняя форма», которое у А. А. Потемни было связано прежде всего с ближайшим этимологическим значением, а не с полным понятийным содержанием?

Указанные замечания не носят принципиального характера и не влияют на общую положительную оценку работы. Диссертация Цзи Чжици, как это следует из автореферата, представляет собой самостоятельное, завершённое и оригинальное научное исследование, выполненное на высоком теоретическом и методическом уровне, и отвечает требованиям ВАК Республики Беларусь,

предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Цзи Чжици заслуживает присуждения искомой степени по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Евгения Андреевна Яковлева,
доктор филологических наук (специальности
10.02.19 – Теория языка; 10.02.01 – русский
язык), профессор, главный научный сотрудник
Международного центра продвижения
русского языка и литературы им. М. Карима
при кафедре русского языка, теоретической и
прикладной лингвистики ФГБОУ ВО
«Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

15.04.2026

Россия, 450000, г. Уфа, ул. Октябрьской Революции, 3а;
тел. +7 (347) 246-46-75
e-mail: office@bspu.ru
сайт: <https://bspu.ru>
e-mail: e_yakov@mail.ru



Подпись Е.А. Яковлева
Заверяю: Начальник отдела документационного обеспечения
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы» Д.С. Уматов